

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН

МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ

ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РУССКОЙ ФИЛОЛОГИИ, ЖУРНАЛИСТИКИ И МЕДИАТЕХНОЛОГИЙ

КАФЕДРА СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО ЯЗЫКА

«УТВЕРЖДАЮ»

« 28 » 08 2024 г.

Зав. кафедрой _____

д.ф.н., проф. Султанова Р.М.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по учебной дисциплине

ПРОБЛЕМЫ БИЛИНГВИЗМА ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ

Направление подготовки - 45.04.01 «Филология»

Программа подготовки – Русский язык и межкультурная коммуникация

Форма подготовки – заочная

Уровень подготовки - магистратура

Душанбе 2024 г.

ПАСПОРТА ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине «Проблемы билингвизма при обучении русскому языку»

№ п/п	Контролируем ые разделы, темы*	Формируемые компетенции*	Индикаторы достижения компетенции*	Оценочные средства*	
				Колич ество тестов ых задач и	Другие оценочные средства Вид
1	«Проблемы билингвизма при обучении русскому языку» как дисциплина	ОПК-3 Способен владеть широким спектром методов и приемов филологическ ой работы с различными типами текстов	Знает способы адекватного использования функционального спектра языков и приемов филологической работы над целым текстом для достижения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания. Умеет выражать фактуальную и концептуальную информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации. Владет навыками коммуникации в устной и письменной формах по научно- профессиональной направленности.		Конспектирован ие Подготовка докладов (презентации)
2	Теоретические основы исследования билингвизма	ОПК-3	И.ОПК-3.1. Корректно анализирует и интерпретирует различные типы текстов в зависимости		Устный опрос Подготовка докладов (презентации)

ПАСПОРТА ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине «Проблемы билингвизма при обучении русскому языку»

№ п/п	Контролируем ые разделы, темы*	Формируемые компетенции*	Индикаторы достижения компетенции*	Оценочные средства*	
				Колич ество тестов ых задани й	Другие оценочные средства
					Вид
1	«Проблемы билингвизма при обучении русскому языку» как дисциплина	ОПК-3 Способен владеть широким спектром методов и приемов филологической работы с различными типами текстов	Знает способы адекватного использования функционального спектра методов и приёмов филологической работы над целым текстом для достижения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания. Умеет выражать фактуальную и концептуальную информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации. Владеет навыками коммуникации в устной и письменной формах по научно-профессиональной направленности.		Конспектирование Подготовка докладов (презентации)
2	Теоретические основы исследования билингвизма	ОПК-3	И.ОПК-3.1. Корректно анализирует и интерпретирует различные типы текстов в зависимости		Устный опрос Подготовка докладов (презентации)

			от профессиональной деятельности		
3	Билингвизм как многоаспектное явление	ОПК-3	И.ОПК-3.2. Использует навыки работы с текстом в научной, педагогической, журналистской, прикладной и других видах деятельности.		Конспектирование Подготовка докладов (презентации)
4	Билингвизм и особенности обучения русскому языку	ОПК-3	И.ОПК-3.3. Корректно применяет приемы лингвистического и литературоведческого анализа текста в избранной области филологии. ет: Методы и технологии поликультурного, дифференциального и развивающего обучения;		Конспектирование Письменные задания Подготовка докладов (презентации)
5	Специфика методики обучения русскому языку как неродному обучающимся –таджиков	ПК-1 Способен применять специальные языковые программы (в том числе русского как иностранного), программы повышения языковой культуры и развития навыков поликультурного общения	Знает основы лингвистической теории и перспективных направлений развития современной лингвистики; широкий спектр приложений лингвистики и доступные обучающимся лингвистические элементы этих приложений Умеет давать этическую и эстетическую оценку языковых проявлений в повседневной жизни: интернет-языка, языка субкультур, языка СМИ, ненормативной		Устный опрос Тестовое задание

			лексики Владеет навыками стандартного общерусского произношения и лексики, их отличий от местной языковой среды		
6	Методические приемы обучения русскому языку билингвов	ПК-1	И.ПК -1.1. Демонстрирует знания методов и технологии поликультурного, дифференциального и развивающего обучения		Собеседование Подготовка докладов (презентации)
7	Билингвизм и интерференция	ПК-1	И.ПК -1.2. Проявляет позитивное отношение к родным языкам обучающихся: к местным языковым явлениям отражающим культурно-исторические		Устный опрос Контрольная работа Подготовка докладов (презентации)
8	Межкультурная коммуникация в обучении русскому языку обучающиеся – билингвов	ПК-1	И.ПК -1.3. Владеет методами и приёмами обучения русскому языку, в том числе как не родному		Конспектирование Устный опрос Подготовка докладов (презентации)
9	Особенности методики обучения русскому языку обучающиеся-билингвов		.		Письменные задания Подготовка докладов (презентации)
10	Трудности				Письменные

	усвоения русской грамматик и билингвам и				задания Подготовка докладов (презентации)
11	Особеннос ти обучения русскому языку обучающи хся- билингвов				Контрольная работа Подготовка докладов (презентации)

ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ТЕКУЩЕГО И ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ

№ п/п	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
	УСТНЫЕ ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА		
1.	Устный опрос	Средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.	Вопросы по темам/разделам дисциплины
2.	Собеседование	Форма занятий для проверка знания изученного материала, оценки магистрантов, которые должны отстоять собственные знания; им предлагается ответить на ряд вопросов устно.	Вопросы по дисциплине
3.	Письменные задания и конспектирование	Средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу. Конспект для отражения основных методологических положений работы; аргументы, этапы доказательства и выводы.	Задания для индивидуального и совместного выполнения

4.	Тестирование	Система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающегося.	Фонд тестовых заданий
5.	Контрольная работа	Средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу	Комплект контрольных заданий
6.	Подготовка доклада (презентации)	Продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой изложение в письменном виде полученных результатов теоретического анализа определенной научной (учебно-исследовательской) темы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее.	Темы докладов (презентаций)

**МОУ ВО «РОССИЙСКО_ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ)
УНИВЕРСИТЕТ»**

Факультет филологии, журналистики и медиатехнологий

Кафедра современного русского языка

Билеты рассмотрены и
одобрены на заседании
кафедры «___» _____ 2024 г.

«Утверждаю»

Декан факультета русской филологии,
журналистики и медиатехнологий

протокол №__ «__» _____ 2023 г.

А.Т.Салоев _____

Заведующий кафедрой _____ д.ф.н. Р.М.Султанова

МОУ ВО «РОССИЙСКО_ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЕ БИЛЕТЫ

по дисциплине «Проблемы билингвизма при обучении русскому языку»

Направление подготовки - 45.04.01 «Филология»

Программа подготовки – Русский язык и межкультурная коммуникация

Форма подготовки – заочная

Уровень подготовки – магистратура

Составитель, д.ф.н, профессор _____ М.Т.Джабборовва

МОУ ВО «РОССИЙСКО_ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет филологии, журналистики и медиатехнологий

Кафедра современного русского языка

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЕ БИЛЕТЫ

по дисциплине «Проблемы билингвизма при обучении русскому языку»

Направление подготовки - 45.04.01 «Филология»

Программа подготовки – Русский язык и межкультурная коммуникация

Форма подготовки – заочная

Уровень подготовки – магистратура

Билет №1

1. Возникновение, развитие и функционирование билингвизма
2. Социокультурный аспект билингвизма

Утверждено на заседании кафедры современного русского языка

Протокол №__ от « __ » _____ 2024 г.

Заведующий кафедрой _____ Р.М.Султанова

Билет №2

1. Характеристика видов билингвизма
2. Чтение как средство обучения билингвов

Утверждено на заседании кафедры современного русского языка

Протокол №__ от « __ » _____ 2024г .

Заведующий кафедрой _____ Р.М.Султанова

Билет № 3

1. Аспекты исследования билингвизма
2. Трудности обучения говорению и письму билингвов

Утверждено на заседании кафедры современного русского языка

Протокол №__ от « __ » _____ 2024 г.

Заведующий кафедрой _____ Р.М.Султанова

Билет № 4

1. Специфика детского билингвизма
2. Особенности обучения билингвов грамматике русского языка

Утверждено на заседании кафедры современного русского языка

Протокол №__ от « __ » _____ 2024 г.

Заведующий кафедрой _____ Р.М.Султанова

Билет № 5

1. История таджикско-русского билингвизма
2. Лингвистический аспект билингвизма

Утверждено на заседании кафедры современного русского языка

Протокол №__ от « __ » _____ 2024 г.

Заведующий кафедрой _____ Р.М.Султанова

Билет № 6

1. Специфика обучения русскому письму билингвов
2. Интерференция и её разновидности

Утверждено на заседании кафедры современного русского языка

Протокол №__ от « __ » _____ 2024 г.

Заведующий кафедрой _____ Р.М.Султанова

Билет № 7

1. Принципы формирования вторичного билингвизма
2. Чтение как средство обучения билингвов

Утверждено на заседании кафедры современного русского языка

Протокол №__ от « __ » _____ 2024 г.

Заведующий кафедрой _____ Р.М.Султанова

Билет № 8

1. Междисциплинарность билингвизма
2. Паронимы как источник речевых трудностей билингвов

Утверждено на заседании кафедры современного русского языка

Протокол №__ от « __ » _____ 2024 г.

Заведующий кафедрой _____ Р.М.Султанова

Билет № 9

1. Русский язык как язык межкультурного взаимодействия
2. Интерферентные ошибки и их классификация

Утверждено на заседании кафедры современного русского языка

Протокол №__ от « __ » _____ 2024 г.

Заведующий кафедрой _____ Р.М.Султанова

Билет № 10

1. Роль и место родного языка в становлении и функционировании двуязычия
2. Трудности усвоения русского глагола билингвами
- 3.

Утверждено на заседании кафедры современного русского языка

Протокол №__ от « __ » _____ 2024 г.

Заведующий кафедрой _____ Р.М.Султанова

Билет № 11

1. Билингвизм как требование времени
2. Орфографические и пунктуационные трудности в речи билингвов

Утверждено на заседании кафедры современного русского языка

Протокол №__ от « __ » _____ 2024 г.

Заведующий кафедрой _____ Р.М.Султанова

Билет № 12

1. Интерферентные ошибки и их классификация
2. Трудности обучения билингвов русскому произношению

Утверждено на заседании кафедры современного русского языка

Протокол №__ от « __ » _____ 2024 г.

Заведующий кафедрой _____ Р.М.Султанова

Билет № 13

1. Особенности обучения русскому языку таджикско-русских билингвов
2. Характеристика языковых ситуаций

Утверждено на заседании кафедры современного русского языка

Протокол №__ от « __ » _____ 2024 г.

Заведующий кафедрой _____ Р.М.Султанова

Билет № 14

1. Педагогический аспект билингвизма
2. Пути преодоления межкультурных барьеров при обучении русскому языку билингвов

Утверждено на заседании кафедры современного русского языка

Протокол №__ от « __ » _____ 2024 г.

Заведующий кафедрой _____ Р.М.Султанова

Билет № 15

1. Актуальные проблемы билингвизма
2. Межъязыковая фонетическая и лексико-грамматическая интерференция

Утверждено на заседании кафедры современного русского языка

Протокол №__ от «__»_____ 2024 г.

Заведующий кафедрой_____ Р.М.Султанова

Критерии оценки:

Оценка **«отлично»** выставляется магистранту, если он дал полные, исчерпывающие ответы на вопросы билета, сумел привести примеры по обсуждаемым вопросам;

Оценка **«хорошо»** выставляется магистранту, если он дал правильные, но недостаточно полные и исчерпывающие ответы на вопросы билета, что вызвало потребность со стороны преподавателя в постановке дополнительного уточняющегося вопроса, привёл правильные примеры по обсуждаемым вопросам;

Оценка **«удовлетворительно»** выставляется магистранту, если его ответ на вопросы билета был поверхностным и неуверенным, и преподаватель корректировал его ответ дополнительными вопросами;

Оценка **«неудовлетворительно»** выставляется магистранту, если его ответ на вопросы билета был неверным и продемонстрировал полное непонимание обсуждаемых вопросов.

МОУ ВО «Российско-Таджикский» (Славянский) университет»

Кафедра современного русского языка

УСТНЫЙ ОПРОС/СОБЕСЕДОВАНИЕ

**вопросы по дисциплине «Проблемы билингвизма при обучении русскому языку»
(для текущей аттестации и контроля самостоятельной работы)**

1. Билингвизм как результат межнациональной коммуникации.
2. Междисциплинарность билингвизма.
3. Актуальные проблемы билингвизма.
4. Языковая ситуация Республики Таджикистан.
5. Статус русского языка в системе образования.
6. Русский язык как язык межкультурного взаимодействия.

7. Билингвизм как научное направление.
8. Аспекты исследования билингвизма.
9. Социальный аспект билингвизма.
10. Психологический аспект билингвизма.
11. Возникновение, развитие и функционирование билингвизма.
12. Процессы взаимодействия языков при двуязычии.
13. Роль и место родного языка в становлении и функционировании двуязычия.
14. Характеристика языковых ситуаций.
15. Лингвистический аспект билингвизма.
16. Педагогический аспект билингвизма.
17. Социокультурный аспект билингвизма.
18. Билингвизм как требование времени.
19. Специфика детского билингвизма.
20. Характеристика видов билингвизма.
21. История таджикско-русского билингвизма.
22. Изучение аспектов таджикско-русского билингвизма.
23. Принципы формирования вторичного билингвизма.
24. Специфика обучения на билингвальной основе.
26. Билингвизм и культура. Соотношение понятий аккультурация- адаптация- ассимиляция.
27. Чтение как средство обучения билингвов.
28. Трудности обучения говорению и письму билингвов.
29. Особенности обучения билингвов грамматике русского языка.
30. Особенности обучения русскому языку таджикско-русских билингвов.
31. Способы формирования различных видов компетенций при обучении билингвов.
32. Паронимы как источник речевых трудностей билингвов.
33. Специфика обучения русскому письму билингвов.
34. Интерференция и её разновидности.
35. Межъязыковая фонетическая и лексико-грамматическая интерференция

- 36. Выявление фактов интерференции, предупреждение и устранение интерферентных ошибок.
- 37. Интерферентные ошибки и их классификация
- 38. Орфографические и пунктуационные трудности в речи билингвов.
- 39. Трудности усвоения русского глагола билингвами.
- 40. Проблемы формирования лингвокультурных и лингвострановедческих компетенций билингвам.
- 41. Пути преодоления межкультурных барьеров при обучении русскому языку билингвов.
- 42. Трудности обучения билингвов русскому произношению.

КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ:

Оценка **«отлично»** - магистрант показывает полные и глубокие знания программного материала, логично и аргументировано отвечает на поставленный вопрос и дополнительные вопросы, показывает высокий уровень теоретических знаний.

Оценка **«хорошо»** - магистрант показывает глубокие знания программного материала, грамотно его излагает, достаточно полно отвечает на поставленный вопрос и дополнительные вопросы, умело формулирует выводы. В то же время при ответе допускает несущественные неточности.

Оценка **«удовлетворительно»** - магистрант показывает достаточные, но не глубокие знания программного материала; при ответе не допускает ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы.

Оценка **«неудовлетворительно»** - магистрант показывает недостаточные знания программного материала, не способен аргументированно и последовательно его излагать, допускает грубые ошибки в ответах, неправильно отвечает на поставленный вопрос или затрудняется с ответом.

МОУ ВО «Российско-Таджикский» (Славянский) университет»

Кафедра современного русского языка

ТЕМЫ ДОКЛАДОВ (ПРЕЗЕНТАЦИЙ)

по дисциплине «Проблемы билингвизма при обучении русскому языку»

- 1. Билингвизм как результат межнациональной коммуникации.**
- 2. Актуальные проблемы билингвизма.**

3. Языковая ситуация Республики Таджикистан
4. Русский язык как язык межкультурного взаимодействия.
5. Статус русского языка в Республике Таджикистан.
6. Роль и место родного языка в становлении и функционировании двуязычия.
7. История таджикско-русского билингвизма.
8. Изучение аспектов таджикско-русского билингвизма.
9. Трудности усвоения билингвами местоимений и прилагательных.
10. Трудности обучения билингвов русскому произношению.
11. Трудности усвоения русского глагола билингвами.
12. Орфографические и пунктуационные трудности в речи билингвов.
13. Явления интерференции и трансференции.
14. Интерферентные ошибки и их классификация.
15. Специфика обучения русскому письму билингвов
16. Паронимы как источник речевых трудностей билингвов.
17. Чтение как средство обучения билингвов.
18. Трудности обучения говорению и письму билингвов.
19. Трудности грамматики русского языка для обучающихся-таджиков.
20. Игровые технологии при обучении детей-билингвов русской фонетике, грамматике, лексике.
21. Русский язык в сказках.
22. Русский речевой этикет и развитие речи.

КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ:

Оценка **«отлично»** выставляется магистранту, если доклад (презентация) соответствует теме, содержателен и познавателен, подготовлен самостоятельно и оформлен в соответствии с требованиями;

Оценка **«хорошо»** выставляется магистранту, если содержание доклада отвечает предъявляемым требованиям, но имеются неточности или отдельные замечания;

Оценка **«удовлетворительно»** - если в докладе мало информации, не раскрыта сущность вопроса;

Оценка «**неудовлетворительно**» - если содержание доклада не соответствует теме, работа переписана или скачена из других источников.

МОУ ВО РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ

Кафедра современного русского языка

ОБРАЗЦЫ ТЕСТОВЫХ ЗАДАНИЙ

по дисциплине «**Проблемы билингвизма при обучении русскому языку**»

Задание 1. Продолжите высказывания.

1. Билингвизм, двуязычие – это ...
2. Интерференция при изучении языков заключается в ...
3. Явление интерференции – это...
4. Транспозиция - это явление...
5. Трансференция - это явление ...

Задание 2. Выберите правильный вариант ответа.

Национальные традиции при обучении русскому языку как неродному...

- А) должны учитываться Б) не имеют никакого значения В) необходимо сравнивать

Задание 3. Выберите правильный вариант ответа.

Национально-ориентированная методика это –

- А) частная методика Б) методика национально-языковой ориентации преподавания В) специальная методика

Задание 4. Выберите неправильный вариант ответа

Интерферентные ошибки в речи билингвов возникают:

- А) в результате незнания каких-либо правил русского языка
Б) в результате переноса грамматических правил из родного языка в русский
В) в результате нарушения стилистических норм

Задание 5. Выберите правильный вариант ответа.

Выделяют интерференцию:

- А) фонетическую Б) грамматическую В) лексико-семантическую Г) словообразовательную

Задание 6. Выберите неправильный вариант ответа

Ошибки в русской речи таджикских билингвов связаны...

- А) с отсутствием категории рода в таджикском языке
Б) с закрепленностью места ударения в словах
В) с нарушением стилистических норм

Задание 7. Выберите правильный вариант ответа.

Выделяют интерференцию:

А) фонетическую Б) грамматическую В) лексико-семантическую Г) словообразовательную

Задание 8. Выберите правильный вариант ответа

С точки зрения типологии языков к каким языкам относится таджикский язык:

А) синтетическим Б) аморфным В) аналитическим Г) флективным

МОУ ВО РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ

Кафедра современного русского языка

ОБРАЗЦЫ ПИСЬМЕННЫХ ЗАДАНИЙ ПО ТЕКСТАМ

по дисциплине «Проблемы билингвизма при обучении русскому языку»

Задание 1. Проанализируйте тексты иностранцев. Найдите ошибки и расклассифицируйте их. Найдите примеры коммуникативно значимых и коммуникативно незначимых ошибок.

Текст 1 Животные

Сегодня – первый день школы для всех детенышков. Эта школа – очень современная: домашние животные учатся с дикими животными, и есть политика равенства. Диким животным нельзя запугивать домашних животных, а домашним животным нельзя хвастаться о роскошах дома. Ягненок – первый детеныш, который приходит, и добрые слова от учительницы, мудрой лосихой облегчают ягненка из мамы овцы. Потом приходят медвежонки – два брата – близнецы. Им не трудно оставлять папу медведя, потому что они видят песочницу. Семьи теленка и жеребенка приходят одновременно, потому что они близко живут и хорошие друзья. Мамы-корова с лошадей говорят на воротах школы. Труднее маме свинье, потому что поросенок не хочет прийти в школу. Он увидел больших медвежатков и боится. А мудрая лосиха помогает и познакомит ее с ягненком. Собака не хочет выпускать своих пять щенков, но у них так много энергий, что не можно их сдержать. Скоро вся группа пришла. Коза с зайчихой решили остановиться с группой и помогать детенышам, и все – очень веселы, потому что в школе так много интересных игр и деятельности, и днем приходят родители, чтобы провожать детенышей домой. А мудрой лосихе надо долже ждать, потому что отец белка, как всегда, опаздывает. А как он оправдался? Он забыл, что сыну бельчонку – первый школьный день!

Текст 2 Сказка о свинине

Жили-были волк, свинина и медведь. Они все вместе жили удобно в одном домике недалеко от леса. Свинина работала каждый день в саду. Однажды подошел к ней хитрый, злой змея. Змея познакомился со свиной и они быстро стали хорошими друзьями. Однако волк и медведь не любили змею. Они вспомнили что, когда они жили в лесу, все животные ненавидели змей. Каждый из них говорил глупой свинине, что змея опасный и нельзя доверять ему. Но свинина не принимал их умный совет. Однажды змея пригласил свинину жить в лесу с ним. Глупая свинина сразу принимал приглашению. Ему стало скучно жить вместе с волком и медведем. Конечно, волк и медведь сказал ему что это было просто глупость идти в лес чтобы жить с змею. Змея их - враг. Но свинина обращал их совет. Он сказал что 41 был бы жить без них. Волк и медведь поняли опасность для свинины в этой ситуации и решили также идти в лесу. На первый ночь в лесу они все спали вместе с змею. Утром, волк стал первый. Вдруг он увидел ужасный труп его друга – труп свинины. Ночью, змея вместе с другими змеи убили его. Умный волк сразу понял что, скоро змеи вернутся сюда и будут убивать его и медведь. Он понял опасностью и быстро сказал медведь. Очевидно их огорчение. По отношению змею, у них были просто отвращение. Кстати они испугались. Затем они быстро убежали из леса но заметили что другие змеи гнались за них. Наконец, волк и медведь подошли пространство около леса и поняли что змеи гнались за них. Скоро волк и медведь вернулись домой – они нашли наконец-то спасение. Медведь сразу разрыдался – свинина напрасно умер, он сказал. Сильный волк согласен, но поддержал его. Злой змея обманул свинину, он обманул. Мы никогда не вернемся в лес обманул волк. Безусловно, ответил медведь.

Текст 3 Мой идеальный мужчина

Я не очень привередлив в одежде моего идеального мужчины. Он должен нормально одеваться, то есть брюки или джинсы, майка или рубашка, свитер и туфли. Впрочем, я предпочитала бы, чтобы он не носил только темные цвета; это мне вспомнит мафию. Я очень люблю красные свитера. К тому же, он должен только носить темные очки летом. Я считаю смешотворно, когда мужчины носят темные очки зимой. Про внешность, честно говоря, ему не нужно быть особенно красивый, но ему нужно иметь что то очаровательное. Мне нравится темные и довольно лохматые волосы, и голубые глаза. Ему нужно безусловно чистые, ровные зубы и хорошая кожа. Кроме этого, он должен быть выше чем я (это не трудно), но не высокий как и жираф. Если он очень загорелый, то я почувствую себя слишком бледная! Про характера, самое важное для меня, в том что мы отлично ладим, и что мы хорошо проводим время вместе. Он должен интересоваться путешествиями, и имеет значение других языков; чем больше, тем лучше. Конечно же он

должен быть умный, и имеет широкое мировоззрение. Также, он должен быть общительный, самоуверенный, но не надменный. Ему надо абсолютно доверять мне и быть надежный. В последних, он должен мамы нравиться, потому что она хорошо знаток характеров.

Вопросы:. О чем говорят ошибки в речи иностранцев? Как нужно относиться к ошибкам в их речи? Какие ошибки нужно исправлять?

МОУ ВО РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ

Кафедра современного русского языка

ОБРАЗЦЫ ПИСЬМЕННЫХ ЗАДАНИЙ

по дисциплине «Проблемы билингвизма при обучении русскому языку»

1. Прочитайте текст. Определите. В каких случаях могут наблюдать интерферентные ошибки в речи таджикских обучающихся.

Набрел я на п_ляну в т_йге. От л_сного п_жара она выг_рела, но на черной з_мле уже р_сли бл_стящие листики брусники. На краю были зар_сли м_лины. Соб_рал я м_лину, а вп_реди какой-то зверь шел, шуршал в листьях. Я р_шил узнать, что это за зверь. Сел на п_нёк и стал т_хонько посвист_вать. Зверь сначала ост_новился и зам_р, а потом стал ко мне подкрадыва(ть, т)ся. Он думал, что я его не увижу, а в_рхушки м_линовых кустов ш_веля(т, ть)ся и его выд_ют. Я сразу узнал, что это медвежонок. Тогда я щепкой стал поскрип_вать о п_нёк, чтобы привлечь_ его внимание. Кусты раздвинулись, и я увидел черный нос и два глаза. Тут я услышал, как в малиннике сучья тр_щат. «Шутки плохи, – подумал я. – Медведице разве объяснишь, что я только поиграть с ним захотел» (По Г.Я. Снегирёву)

2. Перепишите предложения, исправляя ошибки и объясняя причину их возникновения.

1. Всё моё семейство здравствует и шлёт вам поклон. 2. Осень в этом году была позняя. 3. На вечере присутствовали учасники ВОВ. 4. Молодые спортсмены чествовали победителей Олимпиады.

3. Перепишите слова, подчеркивая сочетания букв с непроизносимыми согласными. Объясните, почему в речи таджикских билингвов наблюдаются ошибки. Подберите в качестве проверочного слова:

а) глагол: запасной, хрустнуть, громоздкий, свистнуть, пастбище, лестный, расчистка, повестка, хлестнуть;

б) существительное: древесный, чудесница, местность, здравствовать, редкостный, шотландский, завистливый, честный.

4. Определите случаю возможных интерферентных ошибок. Подберите:

а) синонимы с непроизносимой согласной:

жестокий враг, огромное здание, печальный взгляд, храбрый воин, тяжёлая мебель, равнодушный человек, предвидеть беду, угощать гостей;

б) антонимы с непроизносимой согласной:

счастливый случай, весёлый день, печальное событие, знакомый взгляд, хитрый характер.

5. Прочитайте текст внимательно. Объясните, почему наблюдаются ошибки при использовании паронимов.

СЛОВА ОДЕТЬ И НАДЕТЬ

Слово «одеть» противопоставляется по значению глаголу «раздеть». Следует говорить «одел ребёнка» и «раздел ребёнка». А глаголу «надеть» противопоставляется слово «снять». Говорят «надел пальто» и «снял пальто». По этим парам легко различать употребление слов «одеть» и «надеть» в литературном языке. (По Л.Крысину и Л.Скворцову)

6. Подыщите имена существительные к следующим прилагательным и составьте с ними предложения. Определите случаи возможных интерферентных ошибок.

Деревянный, древесный; волосатый, волосяной; тыльный, тыловой; зубной, зубастый; глазной, глазастый; яблочный, яблоневого; шутливый, шуточный; ледяной, ледовый; травяной, травянистый; теневой, тенистый.

7. Вместо точек вставьте существительные *дорога* или *путь*. Определите случаи возможных интерферентных ошибок.

1. «В продолжение этого времени он имел удовольствие испытать приятные минуты, известные всякому путешественнику, когда в чемодане все уложено и в комнате валяются только веревочки, бумажки да разный сор, когда человек не принадлежит ни к ..., ни к сидению на месте». (Н.Гоголь) 2. «С ... бы следовало поесть чего-нибудь, да пора-то ночная, приготовить нельзя». (Н.Гоголь) 3. В книге рассказывалось о первопроходцах, которые прокладывали новые ... через пустыни, горы, океаны. 4. «Какие искривленные, глухие, узкие, непроходимые, заносащие далеко в сторону ... избирало человечество, стремясь достигнуть вечной истины». (Н.Гоголь) 5. «В ... героев снаряжал, наводил о прошлом справки и поручиком в отставке сам себя воображал». (Б.Окуджава)

Д л я с п р а в о к. Существительное **дорога** имеет значение «полоса земли, служащая для езды и ходьбы». Слово **путь**, также обозначая полосу земли, предназначенную для передвижения, указывает на линию движения в пространстве, обозначает маршрут, направление развития чего-либо, чьей-либо деятельности. Кроме того, слова **путь** и **дорога** могут обозначать процесс езды, передвижения (т.е. поездку, путешествие), а также время поездки, путешествия.

Существительное **путь** может обозначать способ, средство достижения чего-либо, образ действия, а существительное **дорога** такого значения не имеет.

8. Найдите антонимы в пословицах, поговорках и в загадках.

Определите случаю возможных интерферентных ошибок в речи билингвов.

1. Утро вечера мудренее. 2. По одежке встречают – по уму провожают. 3. Днем тихо, ночью лихо. 4. Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня. 5. Готовь сани летом, а телегу зимой. 6. Любишь брать, люби и отдать. 7. Родная сторона – мать, чужая – мачеха. 8. Не отведав горького, не узнаешь и сладкого. 9. Наперед не узнаешь, где найдешь, где потеряешь. 10. Зимой и летом одним цветом. 11. Вещь хороша, когда новая, а друг – когда старый. 12. Кто за малое не выразит благодарность, тот и за большое спасибо не скажет. 13. Сначала густо, а под конец пусто. 14. Не дорого начало, а похвален конец. 15. Ученье в счастье украшает, а в несчастье утешает. 16. Скупой глядит – как бы другому не дать, а жадный глядит – как бы у другого отнять. 17. Труд кормит, а лень портит. 18. Дело веда, а безделье гони. 19. Сытый голодного не разумеет. 20. В умной беседе ума наберешься, в глупой – свой потеряешь. 21. Речи, что мёд, а дела, что полынь. 22. Лучше воду пить в радости, чем мёд в кручине.

9. Прочитайте незаконченные тексты. Определите случаю

возможных интерферентных ошибок. Придумайте концовки текстов.

1. Эту историю рассказал известный русский ученый-лингвист Р.А. Будагов: «Как-то я слушал по радио передачу для детей «В мире животных». Научный сотрудник Московского зоопарка интересно и увлекательно рассказывал о том, как у медведицы в неволе родились медвежата и какие они забавные. И вдруг прозвучало: *«Новорожденные чувствуют себя хорошо»*. Я выключил радио. И все из-за того, что...»

●Почему же выключил радио известный ученый?

2. А вот какой случай привел ученый Р.А. Будагов из собственной практики: «Читая лекцию о культуре языка в подготовленной аудитории, я неожиданно для самого себя поставил неправильное ударение в слове *принявший* и сейчас же

заметил насмешливые огоньки в глазах моих слушателей – «ишь, поучает, а сам...». Я почувствовал, что потеряю внимание и доверие аудитории, если не исправлю ошибку. Пришлось извиняться и повторить предложение с правильным ударением: *принявший*».

● С каким ударением произнес слово принявший известный ученый во второй раз, то есть правильно?

10. А. Отметьте допущенные нарушения норм русской речи:

1. Почему нет росписи родителей? 2. Обратно ты шапку не надел. 3. Утверждает о том, что... 4. В плане спланировать... Подходы, которые подходят. 5. К пятому сентябрю работу сдать. 6. Согласно приказа. Благодаря хорошей погоды.

П р о в е р ь т е с е б я: 1. Почему нет подписи родителей? (Роспись – живопись на стенах, потолке и на предметах быта. Подпись – собственноручно написанная фамилия под документом.) 2. (Опять (снова) ты шапку не надел. Обратный – ведущий назад; противоположный наружной стороне.) 3. Утверждает, что... 4. Внести в план... Правильный подход... 5. К пятому сентябрю работу сдать. 6. Согласно (чему?) приказу. Благодаря (чему?) хорошей погоде.

Б. Исправьте ошибки в использовании подчеркнутых слов и сочетаний слов.

1. Когда обман раскрылся, я зарекся не врать. 2. Встревоженные жёны всю ночь поджидали своих суженых. 3. Спешно были заказаны и пошиты костюмы для торжественной церемонии. 4. Не следует относиться к этому человеку серьёзно: он факир на час.

П р о в е р ь т е с е б я: 1. Глагол з а р е к а т ь с я означает «давать

себе обещание не делать чего-либо», поэтому правильно ...зарекся
врать. 2. Слово с у ж е н ы й ошибочно употреблено в значении муж. 3. В
значении «изготовить шитьём» глагол п о ш и т ь является просторечным.
Правильно: были сшиты. 4. Правильно: калиф на час; калиф – лицо, наделённое
властью на короткое время.

11. Исправьте ошибки, вызванные нарушением лексической сочетаемости.

1. Два единственных вопроса тревожили жителей города: вода и тепло. 2.
Хороший руководитель должен во всем показывать образец своим
подчиненным. 3. Большую роль в ходе учебы имеет спорт. 4. Надо смело
ставить свои требования. 5. Львиную часть задания уже выполнили. 6. Большое
значение оказывает на молодежь телевидение. 7. Литература играет очень
большую эстетическую функцию. 8. Надо иметь хорошего наставника, чтобы
усвоить профессию. 9. Учителя нашей школы постоянно повышают свой
кругозор. 10. В голове у него метнулась мысль о побеге. 11. В стихах Есенина
особую роль имеют сравнения.

12. Запишите правильный вариант предложений, исправив в них речевые ошибки.

А. 1. Костер все больше и больше распалялся, пылал. 2. **Благодаря** пожару,
вспыхнувшему от костра, сгорел большой участок леса. 3. *Предлагаем полное
излечение* алкоголиков и других заболеваний. 4. Человек
ведет праздничную жизнь. 5. У меня сегодня было праздное настроение, так как
погода была пасмурная и никто в гости не пришел. 6. Хороший руководитель
должен во всем показывать образец своим подчиненным. 7. Благодаря
обильным дождям всходы были слабые.

13. Исправьте ошибки в употреблении фразеологических единиц. Запишите правильный вариант предложений.

1. Он умеет брать быков за рога. 2. Он, как всегда, загреб жар чужими руками. 3. Я её ругал на чем и свет стоял. 4. Молчалин всегда знал, откуда дул ветер. 5. Не бери ни с кого дурные примеры. 6. Я привык отдавать себе полные отчеты. 7. На меня, как всегда, все шишки повалились.

Критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

Оценка **«отлично»** выставляется магистранту, если задание выполнено полностью грамотно и содержательно и оформлено в соответствии с требованиями.

Оценка **«хорошо»** - задание выполнено, в целом, отвечает предъявляемым требованиям, но имеются отдельные замечания в оформлении работы.

Оценка **«удовлетворительно»** - оформление работы не полностью соответствует требованиям.

Оценка **«неудовлетворительно»** - не проявлена самостоятельность при выполнении задания.

Составитель: д.ф.н., проф. М.Т.Джабборова